



Webinar 1: Oekraïens

24 maart 2022

Docent: Valeria Vinarska
Moderator: Inez Zondag



Ласкаво просимо!

Welkom! Oekraïense taal en veel meer



РІДНА МОВА

De moedertaal



Мова кожного народу неповторна і – своя;
в ній гримлять громи в негоду,
в тиші – трелі солов'я.

На своїй природній мові і потоки гомонять;
зелен-клени у діброві по-кленовому шумлять.

Солов'їну, барвінкову, колосисту – на віки –
українську рідну мову в дар мені дали батьки.

Берегти її, плекати буду всюди й повсякчас,
бо ж єдина – так, як мати, мова в кожного із нас!

Оксана Забужко

Eigen taal van elk volk, onnavolgbaar en loyaal;
Gromt als donder in de woede,
Zingt met rust als nachtegaal.

Zelfs de stromen zoemen zachtjes in hun eigen watertaal;
groene essen in de bossen op hun esdoorns bomenva.

Taal van vogels, bloemen, granen, kreeg van vaders voor altijd;
Oekraïense liefste MOVA, het geschenk, dat kent geen tijd.

Om te koesteren, verwennen, waarnaar toe je ook trekt, want
de taal is als de moeder, slechts een keer aan ons verstrekt!

Eigen vertaling van gedicht Oksana Zabuzhko

Хто я?

Wie ben ik?



Валерія Вінарська, 2014, Львів, Україна
Valerija Vinarska, 2014, Lviv, Oekraïne

Україна

Oekraïne (Okraina = grensland)



Oekraïense taal, geschiedenis en mensen

40 miljoen Oekraïners

Moedertaal voor:

67% Oekraïens

24% Russisch

9% Pools, Hongaars, Roemeens etc.

Slavische taal verwant aan:

80% Belarussisch

70% Pools

40-60% Russisch



Українська АБЕТКА

Oekraïense alfabet

33 Cyrillische letters:

9 dezelfde: А, Е, Т, К

11 andere: Б [b], В [v/w], З [z], Р [r]

6 diftongen: Я [ja] , У [oe]

2 stomme letters

5 nieuw: Ш [sj], Щ[sjtsj]



https://youtu.be/6M1a3_gJAcU

Fonetische taal

Wat je ziet, is hoe je leest. Geen lidwoorden. Wel naamvallen en geslacht.

OEKRAÏENS	NEDERLANDS
Валерія	Valerija
Одеса, Україна	Odessa, Oekraïne
Роттердам	Rotterdam
Інез Зондаг	Inez Zondag
Амстердам	Amsterdam

Привітання

Groeten

NEDERLANDS	ОЕКРАЇНС	FONETISCH
Hallo	ПРИВІТ	Pryvit
Goedendag	ДОБРИЙ ДЕНЬ	Dobry den'
Welkom	ЛАСКАВО ПРОСИМО	Laskavo prosymo
Tot ziens!	ДО ПОБАЧЕННЯ	Do pobatsjennja
Dag / Doei	БУВАЙ!	Boevaj

Знайомство

Zich voorstellen

NEDERLANDS	ОЕКРАЇЄНС	FONETISCH
Ik ben Inez Zondag En wie bent u? En wie ben jij?	Я – Інез Зондаг. А Ви? А ти?	Ja Inez Zondag A vy A ty
Ik heet ... Hoe heet u? Hoe heet jij?	Мене звать Ханс. Як Вас звати? Як тебе звати?	Mene zvoet' Hans Jak vas zvaty Jak tebe zvaty
Aangenaam kennismaken	Ради знайомству	Rady znajomstvu
Zeer aangenaam	Дуже приємно	Duzje pryjemno

Як справи?

Hoe gaat het met je?

NEDERLANDS	ОКРАЇНС	FONETISCH
Hoe is met u? Hoe is met je?	ЯК ВИ? ЯК ТИ?	Jak Vy? Jak ty?
Gaat wel, normaal	Нормально	Normaljno
Goed	ДОБРЕ	Dobre
Niet slecht	Не погано	Ne pogano
Niet echt (goed)	Не дуже (dobre)	Ne doezje (dobre)

Подяка

Bedanken

NEDERLANDS	ОЕКРАЇЄНС	FONETISCH
Bedankt	ДЯКУЮ	Diakoeju
Geeft niets	НЕМА ЗА ЩО	Nema za sjtsjo
Graag gedaan	З радістю	Z radistju
Alstublieft	Будь ласка	Boed' laska
Proost	Будьмо!	Boedjmo!

Tak / HI

Ja / nee

NEDERLANDS	OEKRAÏENS	FONETISCH
Ja of nee?	Так чи ні? Так чи не так?	Tak tsjy ni Tak tsjy ne tak
Ja, ja-ja	Так, так-так-так	Tak
Nee Nee is nee	НІ ні - це ні	Ni Ni tse ni
Misschien	МОЖЛИВО	Mozjlyvo
Ik weet het niet	(Я) не знаю	(Ja) ne znaju

Vragen?

Volgende webinars:

31 maart: 16-17 u

7 april: 16-17 u

**ДЯКУЮ
ДО ПОБАЧЕННЯ**